

*Masumi Midorikawa*

Onze Haïku · Eleven Haiku · 俳句

Traduction française de *Catherine Cadou*

English translation by *Masumi Midorikawa* and *Claire Deniset*

光より

*hikari yori*

影に包まれ

*kage ni tsutsumare*

吾が姿

*waga sugata*

plus que de lumière  
enveloppée d'ombre  
ma silhouette

out of light  
wrapped in the shadow  
my figure

ダニエル・キーン

## 雪の灯り

シルヴィー・テュビアナのために

1.

音のように重さがないため

その起源は空のなかに崩壊した

死んだ星たちの不可能な灯りが

まぶしい空を照らす

落下する水滴か

または枝のしがみついて震える

アーモンドの花のように無限なため

光は彼女の肉体にぶつかり、克服される

鉦炉から飛び出す火の粉のように真実なため

きみは彼女の上向きの顔にキラキラと降り注ぐ

彼女を闕にして陰が生まれる

彼女を闕にして光は、動かしがたい境界を知る

Daniel Keene

## *The Snow's Light*

*for Sylvie Tubiana*

1.

Weightless as sound

Its origin collapsed into void

Impossible light of dead stars

Kindled in the bright emptiness

Boundless as a drop of water falling

Or an almond flower

Trembling on its branch

Light strikes her flesh and is vanquished

As real as sparks from a furnace

You shower her upturned face

She is the threshold where shadows are born

Where light discovers its unforgiving borders

Daniel Keene

## *La lumière de la neige*

*pour Sylvie Tubiana*

1.

Sans plus de poids que le son

Son origine tombée dans le néant

Impossible lumière des étoiles mortes

Embrasées dans le vide étincelant

Infinie comme une goutte d'eau qui tombe

Ou la fleur d'un amandier

Tremblant sur sa branche

La lumière frappe sa chair, vaincue

Aussi réelle que les étincelles jaillissant d'un fourneau

Tu inondes son visage chaviré

Elle est le seuil où naissent les ombres

Où la lumière découvre ses frontières implacables